

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.
Recueil mensuel »),
Liège, 1906, XIV.



TABLE DES MATIERES (par Bernard Goorden)
« François **Maréchal**, peintre, dessinateur et graveur liégeois » (conférence par Albert NEUVILLE, à l'occasion d'une exposition de l'œuvre de l'artiste, fin 1905), pages 1-27. (+ « Catalogue de l'œuvre gravé, à Liège 1888-1905 ; en Italie 1902-1904 » : pages 28-38)
« Les sortilèges et maléfices dans la tradition populaire wallonne actuelle : II. nosologie » (Oscar COLSON), pages 39-49, 245-258, 305-318, 419-424.
« Les médailleurs au pays de Liège », pages 65-72, 161-173, 350-362, 407-418 (Victor Tourneur).
« André-Modeste **Grétry** », pages 109-131 (Charles GHEUDE).
« Notes historiques et généalogiques sur la famille **de Grétry** », pages 132-140 (Y. Danet des Longrais).

« *La révolution liégeoise racontée par le duc de Richelieu (septembre 1790)* », pages 149-152 (Henry Sage).

« *Erasme-Raway* », pages 153-160 (Georges DWELSHAUVERS).

« *Franz **Kégeljan**, peintre namurois* », pages 197-210. (Pierre Wuille)

« *Un récit en wallon du transfert de Louis XVI à la prison du Temple* », pages 211-213. (Henry Sage)

« *Autour d'une statue de Notre-Dame à Mariembourg* », pages 214-220. (Jules Vandereuse)

« *Gargantua au pays wallon* » (à Lustin, à Farciennes sur Sambre), e.a. par Alph. Maréchal, pages 259-263.

« *Les quatre fils Aimon – essai d'analyse littéraire* », par Leo Jordan, pages 289-304.

« *Lucien **Maubeuge**, poète wallon liégeois* », pages 345-349. (Olympe Gilbert)

« *M. Léopold **Devillers** et le cercle archéologique de Mons* », pages 363-375. (Armand Carlot)

« *Littérateurs français de Wallonie : Hubert **Stiernet*** » + bibliographie, pages 401-406. (Hubert KRAINS)

Littérature de chez nous.

« *El vîye cinse (Dans la vieille ferme)* » (François-J. RENKIN), pages 87-92. — **Nécrologie** : François-J. RENKIN (O.C.), pages 93-94. —

« *Chanson wallonne (adressée à Grétry quand il vint revoir sa Patrie, le 21 décembre 1782)* »

(O.C.), pages 141-143. — « *La petite mariée de mai (coutume du pays gaumet)* » (Edouard NED), pages 174-178. — « *La voix* » (Albert MOCKEL), pages 221-226. — « *Nos amies les bêtes. Petite histoire naturelle : le chat, le cochon, le veau, la chèvre* » (Nestor Outer), pages 264-266. — « *Les arbres de mon pays* » (Louis Piérard), pages 319-321. — « *La louange de la terre* » (Edouard NED), pages 376-378. —

Philologie wallonne : **Bulletin du dictionnaire général de la langue wallonne** », pages 272-275. (O. COLSON)

DOCUMENTS ET NOTICES. — « *Notes de folklore de Douai* » (E.M.), pages 85-86. — « *La garde passe / Jeu populaire avec musique de Grétry* » (O.C.), pages 144-148. —

CHRONIQUE WALLONNE.

« *Jules Mandos* » (Pierre WUILLE), pages 50-53. — « *La question de l'Académie* » (Oscar Grojean), pages 379-384. — **Art ancien** — « ***Etudes sur l'art flamand – La Renaissance septentrionale et les premiers maîtres des Flandres*** » par FIERENS-GEVAERT (Albert DELSTANCHE), pages 53-54. — « *Roger de la Pasture. Son origine tournaïsiennne, son nom, sa nationalité* » par Adolphe HOCQUET (Albert DELSTANCHE), pages 54-55. — *Au musée de Namur* (Pierre WUILLE), pages 101-102. — « ***La Révolution belge et les hollandais*** » (Gr.), pages 58-59. — « *Lettres françaises* : Maurice BEERBLOCK, Félix

BODSON, Albert BONJEAN, Jos. JEANGOUT, Honoré LEJEUNE, Henri LIEBRECHT, Léon WAUTHY » (par Arthur DAXHELET), pages 95-99. — Lettres françaises chez les Flamands et les Wallons belges contemporains (Octave Pirmez, Louis Delattre, Hubert Krains, Maurice des Ombiaux, Fernand Séverin), par Eugène Gilbert, pages 237-240. — « *Décentralisation. Les musées de province et l'Etat* » (O. Colson), pages 267-271. — « *Lettres françaises : Georges RENCY, Hubert STIERNET, Arthur DETRY, Xavier DE REUL, François REQUETTE, Louis DELATTRE, Maurice DES OMBIAUX* » (par Arthur DAXHELET), pages 432-435. — **Art moderne** — le peintre Florent WILLEMS (Pierre DELTAWÉ), pages 102-104. — Sur Armand Rassenfosse, pages 387-391. — **Art populaire** — « **Chansons populaires des provinces belges** » (anthologie) par Ernest Closson (O. Colson), pages 322-326. — **Notre pays** — **Les hauts plateaux de l'Ardenne, Bastogne et Saint-Hubert**, par Edmond Picard (F. Mallieux), pages 384-385. — **En pays Gaumet**, par Edouard Ned (Pierre Wuille), pages 385-387. — **La céramique au pays de Liège**, par Florent Pholien (Fern. Mallieux), pages 439-440. — **Les Wallons dans l'Histoire** — **La situation religieuse des Wallons immigrés en Suède**, par Per Perrsson (Emile Aden), pages 425-432. —

Bibliographie :

Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts,

Annales, t. XIV, pages 55-56 ; t. XV, pages 438-439 . — **Institut archéologique liégeois**, Bulletin, tomes XXXV et XXXVI, pages 56-58, 435-438 (E. Fairon, O. Colson). — **Histoire — Mémoires de Jean, sire de Haynin et Louvignies**, par Dirk BROUWERS, pages 105-107 (Jules FELLER). — **Annales du Cercle Archéologique de Mons**, pages 107-108 (A. Carlot). — **Annales de la Société Archéologique de Namur**, pages 241-242 (D.D. Brouwers). — **Annales de la Société historique et archéologique de Tournai**, pages 280-281 (E. Fairon). — **Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut**, Mémoires et publications, page 282 (A. Carlot). — **Société Paléontologique et Archéologique de Charleroi**, page 282. — **Histoire — La révolution belge et les Liégeois (septembre 1830) / De Belgische omwenteling** par H.T. COLENBRANDER, pages 186-190 (Félix Magnette). — **La musique flamande ... de Wallonie**, pages 190-191 (E. Closson). — **Huy-Jadis**, par R. Dubois, pages 240-241 (D.D. Brouwers). — **Heusy**, par J. Marchot et G. Glesner, page 280 (D.D. Brouwers). — **Patriotisme — Une idée qui meurt : la Patrie** par Jules Destrée, pages 191-192 (O.C.). — **La Belgique et le Pangermanisme** par Oscar Grojean, pages 326-341. —

LETTRES WALLONNES :

« **L'Armanak des Qwate Mathy** » + « **L'Armanak da Tchanchet** » + « **Armonac wallon do**

l'Samène » + « ***Armanak de Còpère Ernou*** », pages 59-60 (Jean Roger). — « *Au Borinage* », page 61 (Louis Piérard). — « *Autoù d'l'sistrèye, do temps di m'grand-mère, Contes wallons* » par J.L. LAMBILLION, pages 182-184 (Pierre Wuille). — « ***Horace Piérard, fabuliste et chansonnier wallon*** », pages 184-186 (Jean Roger).

ART MODERNE :

« *M. Richard HEINTZ, aquafortiste* » (Olympe GILBART), page 62.

GENS DE CHEZ NOUS :

« *à propos de Zénobe Gramme* » (O. COLSON), pages 62-63. — « *le balai de la sorcière* » (O. COLSON), page 64. — « *le nouvel archevêque* », pages 179-181. — « *le nouveau gouverneur du Brabant* » (Emile BECO), pages 181-182 (Pierre Deltawe). — Paul Janson (Fernand Mallieux), pages 227-235. — « *La valeur commerciale de la beauté* », pages 235-236. — Concession de la chute d'eau de l'Ourthe à Loneux-Esneux, pages 236-237 (Charles Didier). — ***César Franck***, par Vincent d'Indy (E. Closson), pages 275-277. — ***Frère-Orban***, par Paul Hymans (Fernand Mallieux), pages 278-279. —

FOLKLORE :

« ***Le folklore de France*** », par Paul Sébillot, pages 392-395 (O. Colson). — ***Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885***, par Victor CHAUVIN, page 395 (O.C.). —

NOTRE PAYS :

« *Binche* », pages 73-77. — « *Beaumont* », pages 77-80 (Jules SOTTIAUX). — « *Notule sur l'art des graveurs liégeois et les conditions morales de son développement* », pages 81-84 (Fernand MALLIEUX). —

Faits divers : *Les universités populaires dans le Hainaut* (N.Cuvelliez), pages 192-193. — *Pour la langue française*, pages 193-194. — Revue *Le Samedi*, page 194. — *Propagande wallonne*, pages 194-195. — *Congrès wallon de 1906*, page 195. — *Deuxième congrès de la presse périodique*, pages 195-196. — Société des peintres-graveurs, page 284. — Congrès wallon de Bruxelles, pages 284-286. — *Union de la presse périodique belge*, page 287. — *Pro Wallonia*, page 288. — *La franchise postale franco-belge*, pages 342-343. — Distinction à un concours de littérature dramatique pour le docteur Henvaux, page 396. — *L'Eveil* cesse de paraître, pages 396-397. — Le prix de Rome pour la gravure (Auguste Danse, Alfred Duriau), par Montois-Cayau, pages 397-398.

Table-index : pages 441-446.

Errata du tome XIV : page 447.

Table des cinq premières années (1893-1897) :
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu.

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1900 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS>

[%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1901 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1902 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1903 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1904 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1905 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

Table des années 1898-1902 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip](#)

Liens INTERNET vers le contenu de 1906.

Vous trouverez les pages 01–19 au lien :

[https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2001%20pp001-019.pdf](#)

Vous trouverez les pages 20–39 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2002%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2003%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2004%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2005%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2006%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2007%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2008%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2009%20pp160-179.pdf>

[file=WALLONIA%201906%2014%2009%20pp160-179.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2009%20pp160-179.pdf)

Vous trouverez les pages 180–199 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%2010%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2011%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2012%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2013%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2015%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–319 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2016%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2017%20pp320-339.pdf>

Vous trouverez les pages 340–359 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2018%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–379 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2019%20pp360-379.pdf>

Vous trouverez les pages 380–399 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2020%20pp380-399.pdf>

Vous trouverez les pages 400–419 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2021%20pp400-419.pdf>

Vous trouverez les pages 420–447 au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2022%20pp420-447.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-

1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « *assigné à résidence* » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *. Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la ***Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale.*** Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "***Diable en Belgique***" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la ***Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale.*** Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable
EN BELGIQUE :
légendes fantastiques, recueillies en Belgique
par *Roberto J. Payró*
entre 1909 et 1923
traduites, présentées et commentées par B. GOUDEN
Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.

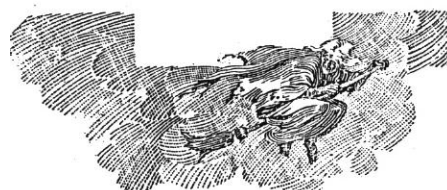


Table des matières du "*Diable en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (*LE "VERT-BOUC"*), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" et "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "*LA DAME BLANCHE DE NADRIN*", "*LES PROTEES BELGES*" (*DONT LES DIABLES D'EAU*), "*LE DIABLE EN BELGIQUE*" et "*LE FIANCE DE LA MACRALLE*" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" et "*LES SORCIERES DE MONS*" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais)
(avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Noeud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.		
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p.	111
- "Mieke et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

“ El diablo en Bélgica ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ El diablo arquitecto ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ El pacto con el diablo ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ El novio de la bruja ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ Una bestia apocalíptica ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%200BELGES.zip>

“ Les protéés belges ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ De Belgische waterduivels of Proteus ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FR ENES.zip>

« Les ogres de Frênes » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ De menseeters van Frenes ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ Le nœud gordien ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%203%20074-110.zip>

“ De gordiaanse knoop ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%20ET%20KABOUTER.zip>

« Mieke et le kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ Mieke en de kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GE ANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« Géants et dragons » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ Reuzen en draken ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre **El diablo en Bélgica** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BEL GIQUE.zip>

« Les nains de Belgique, nutons et sotaís » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BEL GIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ De dwergen van België : nutons, sotaís en kabouters ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ Adam en de aap” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>